

## 日本汉字的汉语读音规范（草案）

### 1 范围

本规范（草案）规定了汉语文献中日本汉字的普通话读音的拟音规则，并为32个使用频率较高的日本汉字拟定了普通话读音。

本规范（草案）可作为汉语报刊、电视、广播、互联网和其他文献称读日本汉字的读音依据，并可为今后拟定汉语文献中其他日本汉字的读音提供参考。

### 2 规范性引用文件

第一批异体字整理表（1955年12月22日）

汉语拼音方案（1958年2月11日）

简化字总表（1986年新版）

现代汉语通用字表（1988年3月25日）

### 3 术语和定义

#### 3.1 日本汉字

日文中使用的汉字。包括：日语语工工具书通常认定的仿照中国汉字造字原理和结构体式自造的日本汉字，如“辻”“畑”等；中日同形字，如“杣”“雫”等；日语语工工具书认定为日本自造汉字而实为中国古字或俗字的字，如“井”“谿”等；日本使用的不同于中国简化汉字字形的简体字，如“仏（佛）”“缶（罐）”等。

### 3.2 中日同形字

日本自造汉字中跟中国已有的某一汉字字形相同,但字义没有关联或相去甚远的汉字,如“杣”;或字形虽为汉语字词典所收录,但无义项,无法进行字义比较的汉字,如“霰”。

### 3.3 略字

日文所用汉字中的简体字。包括日本自造的简体字和取自中国古字或俗字的简体字,如“对(對)”“缶(罐)”“広(廣)”“竜(龍)”等。

### 3.4 古字

跟今字记录同一语词,但为古时通行的字形。如“袴”是“裤”的古字,“袴”“袴”是“裤(褲)”的古字。

### 3.5 俗字

跟正字记录同一语词,但没有取得规范地位的字形。如“梅”是“梅”的俗字,“搾”是“榨”的俗字。

## 4 拟音原则

### 4.1 沿用汉语字词典中已有读音

汉语字词典中已有读音,包括不特别生僻的读音,尽可能沿用。严格控制拟订新音项的数量。新音项的拟订要符合汉语普通话的语音系统。

### 4.2 通过“声旁”认读形声字

尽量采用通过“声旁”认读形声字的方法。自本日改定本并具文附本日,等

### 4.3 分类拟音

本规范(草案)将日本汉字分为日本自造汉字、中日同形字、中国古字或俗

字、日本略字四大类,分别确定拟音规则并拟音。

## 5 拟音规则

### 5.1 日本自造汉字

5.1.1 凡可视为形声或会意兼形声的,取“声旁”读音:如“畑”取 tián (田)音,“辻”取 shí (十)音,“込”取 rù (入)音;“嶋”取 tián (田)音;

5.1.2 凡不属或不能按形声或会意兼形声拟音的,取形似字或形似声旁的读音,如“麿”取形似字“磨”的字音 mó;“峠”,右边“声旁”跟“卡”形似,取 kǎ 音。

### 5.2 中日同形字

5.2.1 凡中国汉字有读音的,直接取同形的中国汉字读音:如日本汉字“匂”,与中国汉字“勾”的早期字形相同,就取 yǒu 音;日本汉字“榎”,与中国汉字中释为“木顶”义的“榎”的旧字形相同,就取 zhēn 音。

5.2.2 凡汉语字词书无注音或该注音作为日本汉字的汉语普通话读音容易造成汉语使用者误读的,可另定读音。拟定字音时,凡可视为形声或会意兼形声的,一般取“声旁”读音。如“柚”,《汉语大字典》注“弥羶切”,读音当同“棉”(mián)。若把 mián 作为日本汉字“柚”的汉语普通话读音,容易造成汉语使用者误读,就按形声字处理,取 shān (山)音。

### 5.3 中国古字或俗字

5.3.1 凡依据现有字词书判定为中国古字或俗字的,按中国汉字读音。如“俣”是中国古字,读 yǔ;“𢵿”是中国汉字“𢵿”的异体字,读 zhà;

5.3.2 凡汉语字词书无注音或该注音作为日本汉字的汉语普通话读音容易造成汉语使用者误读的,可另定读音。如“𠂔”,《汉语大字典》注 ní 音。若把 ní 作为日本汉字“𠂔”的汉语普通话读音,容易造成汉语使用者误读,就按形声字处理,取 rèn (刃)音。

### 5.4 日本略字(日本简体字)

5.4.1 凡判定日本简体字形的繁体与中国内地简化字形的繁体为同一汉字字

形的,按相应的中国简化字读音,如“広”(日)“广”(中)的繁体同为“廣”,就读“广(guǎng)”音;“桜”(日)“樱”(中)的繁体同为“櫻”,就读“樱(yīng)”音;“对”(日)“对”(中)的繁体同为“對”,就读“对(duì)”音;“実”(日)“实”(中)的繁体同为“實”,就读“实(shí)”音;

5.4.2 凡判定为同一汉字字形日本简化而中国内地没有简化的,按相应的中国传承字读音,如“拂”,日本简化为“払”,中国不简,日本汉字“払”就读“拂(fú)”音;“醉”,日本简化为“酔”,中国不简,日本汉字“酔”就读“醉(zuì)”音。

## 6 《日本汉字的汉语普通话规范读音表》说明

本规范(草案)对汉语文献中使用频率较高的32个日本汉字,依据上述拟音原则和规则,拟定了汉语普通话读音,编制成读音表。该表按汉字字头的笔画数排列先后次序。

## 7 日本汉字的汉语普通话规范读音表

序号	日本汉字字形	日语读音	汉语普通话规范读音
1	匂	nio - u	yún
2	井	dōn	dǎn
3	辻	tsuji	shí
4	込	ko - mu	rù
5	颯	tako	jīn
6	杣	soma	shān
7	柰	waku	zá
8	畑	hata hatake	tián
9	栃	tochi	lì
10	柅	toga	méi
11	峠	touge	kǎo
12	俣	mata	yǔ



续表

序号	日本汉字字形	日语读音	汉语普通话规范读音
13	初	momoi	rèn
14	畠	hata hatake	tián
15	雫	shizuku	xià
16	笹	sasa	shì
17	塀	hei	píng
18	桴	sugi	chāng
19	砦	hazama	yù
20	蛭	ebi	lǎo
21	喰	ku - u	cān
22	搾	shibo - ru saku	zhà
23	柵	sakaki	shén
24	働	hatara - ku dou	dòng
25	糝	kouji	huā
26	鞆	tomo	bīng
27	榎	maki	zhēn
28	慳	kashi	jiān
29	鳴	shigi	tián
30	嘶	hanashi	xīn
31	簾	yana	liáng
32	磨	maro	mó